Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z których jest Himenajos i Aleksander których przekazałem szatanowi aby zostaliby korygowani aby nie bluźnić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do nich należą Hymeneusz\* \*\* i Aleksander,\*\*\* \*\*\*\* których przekazałem szatanowi,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* aby zostali oduczeni\*\*\*\*\*\*\* bluźnienia.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Hymeneusz, Ὑμέναιος, czyli: należący do boga małżeństwa.][\*\*620 2:17][\*\*\*Aleksander, Ἀλέξανδρος, czyli: obrońca mężczyzn.][\*\*\*\*510 19:33; 620 4:14][\*\*\*\*\*szatan, σατάν, σατανᾶς, הַּׂשָטָן , l. przeciwnik. Przekazanie szatanowi to odłączenie od wspólnoty wiernych, poza którą panuje szatan (490 4:5-6; 560 2:2; 690 5:19); to ponadto pozbawienie apostolskiej troski i pozostawienie człowieka jego własnym żądzom (520 1:24-32).][\*\*\*\*\*\*530 5:5][\*\*\*\*\*\*\*aby zostali oduczeni, ἵνα παιδευθῶσιν, tj. (1) aby im dano nauczkę (por. 510 7:22); (2) aby ich boleśnie pouczono (por. 610 1:20); (3) aby ich ukarano (por. 490 23:16).][\*\*\*\*\*\*\*\*bluźnienia, βλασφημεῖν, tj. nierozważnego, obelżywego wypowiadania się.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (z) których jest Hymenajos i Aleksander, których przekazałem szatanowi, aby zostaliby wychowani, aby nie krzywdząco mówić\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (z) których jest Himenajos i Aleksander których przekazałem szatanowi aby zostaliby korygowani aby nie bluźnić |

1. 1) Inaczej: "bluźnierczo mówić". [↑](#footnote-ref-2)